



La literatura infantil griega

Loty Petrovits

Los primeros intentos de literatura infantil en Grecia tienen lugar en el siglo XX. Debido a las condiciones económicas y sociales en que se encuentra el país, devastado y empobrecido después de la guerra de liberación del yugo turco (1821-1829), la producción de libros para niños es escasísima. Añádase a esto que la lengua empleada era la «katharévoussa», una lengua erudita que presentaba grandes dificultades para los jóvenes lectores.

El primer periódico para niños «*Diaplasis*» se fundó en 1879 y su publicación duró hasta 1957. Libros atractivos en griego moderno comenzaron a aparecer en el siglo XX. Aunque su producción era muy limitada, en 1950 el interés por la literatura infantil aumentó notablemente.

En 1960 la literatura infantil dio muestras de una floración que presagiaba el futuro. Los frutos se recogerían en 1970. Este florecimiento hay que atribuirlo, en primer lugar al Grupo Literario Femenino, fundado en 1958 (el primero que organizó concursos anuales para libros infantiles inéditos), y posteriormente a la actividad del Círculo del Libro Infantil, fundado en 1969, como la Sección Griega del IBBY.

Hoy en día es constatable el progreso, tanto en los textos como en las ilustraciones, pudiendo señalarse nuevas tendencias en los temas y en el estilo de la literatura moderna en Grecia, aunque sin abandonar las formas tradicionales. Los cuentos de hadas y los cuentos populares han vuelto a recrearse por autores muy conocidos, que desean entretener a los niños y contribuir al desarrollo de su imaginación. Un gran número de autores contemporáneos (Eugenios Trivisás, Zoé Valássi, Mános Kondoleon y otros) han escrito cuentos e historias fantásticas para niños.

Algunos escritores contemporáneos han escrito novelas relacionadas con la vida tradicional que mantienen un fondo histórico referente a determinadas regiones (algunos

libros de Yolanda Pateraki, Zoé Kanávas, Litsa Psaráfti y Kira Sinou pueden servir de ejemplo). Otros

————— 5 —————

como Alki Goulimi y Francie Stathatou han escrito historias inspiradas en la mitología griega antigua.

Otros han creado ficciones históricas de gran variedad, que abarcan todas las épocas, desde la Grecia antigua al período bizantino, hasta los años de la Segunda Guerra Mundial. Muchos autores como Nitsa Georgioglou, Georgia Tarsouli, Kalliope Sfaéllou, Tákis Lápas y Pipína Taimikali, sólo por nombrar algunos, se han convertido en especialistas de este género.

Añádase a esto que algunos escritores contemporáneos griegos se han inspirado en acontecimientos históricos recientes, así como en acontecimientos políticos. Los principales son: Alki Zéi, George Sari, Marla Kliáfa y otros. Los problemas actuales como el divorcio y las privaciones sociales, el urbanismo, el hooliganismo, la polución y la destrucción de la Naturaleza son una fuente de inspiración para un buen número de autores. Eléni Valaváni, Sophia Fildissi, Anna Gertsou-Sarri, Angeliki Varellá, Galátia Souréli, Loty Petrovits-Androutopoulou han escrito historias para sensibilizar a los niños hacia estos temas.

A continuación vamos a enumerar varios libros que se han convertido en «best-sellers», y que han tenido varias ediciones en los últimos años: Varellá, Angeliki: *Filenáda Fountoukia mou* (Mi amigo el nogal). Zéi, Alki: *Kontá stis rájies* (Junto a los raíles). Kliáfa, Maroula: *Ena dentro stin avlí mas* (Un árbol en nuestra granja). Petrovits-Androutopoulou, Loty: *Sto tsimentenio dasos* (En el bosque de cemento). Sari, George: *I nikités* (Los vencedores). Sinou, Kira: *To télos ton teráton* (El final de los monstruos). Souréli, Galateia: *Pechnidi chorías Kanónes* (Juego sin reglas). Sfaéllou, Kalliopi: *Jia ton Patéra* (Para el padre). Georgioglou, Nitsa: *S.O.S. Kindynos* (S.O.S. Peligro). Trivisás, Eugénios: *Toniro tou skiachtrou* (El sueño del abanico).

Por otra parte, una gran cantidad de autores y escritores muy conocidos han traducido sistemáticamente libros de la literatura infantil internacional, ya que piensan que : «es preferible ofrecer a los niños un alimento mixto de libros y narraciones que reflejen, no sólo su propio modo de vida, sino también modos de vida diferentes», tal como se dijo en el XVIII Congreso del IBBY, celebrado en Cambridge. Entre los escritores traductores nombraremos a Vito Angelopoulou, Réna Karthéou, Georgia Deliyanni, Lina Kasdagli, Litsa Psarafi, Kira

————— 6 —————

Sinou, Kyriakos Delópoulos, sólo por nombrar algunos. Respecto a los autores que son conocidos a través de las traducciones citaremos a todos los escritores y coleccionistas clásicos de cuentos, como H. C. Andersen, los hermanos Grimm, Charles Perrault, Edmondo de Amicis, Carlo Collodi, Gianni Rodari, Defoe, Hector Malot, Jules

Verne, Selma Lagerlöf, Astrid Lindgren, María Gripe, Michael Ende, Charles Dickens, George Sand, Rudyard Kipling, Christine Nöstlinger, Mark Twain, Jack London, Ernest Hemingway, etc....

Aprovechamos esta ocasión para decir que vemos con pena la escasa reciprocidad en esta materia. Como sucede en gran número de pequeños países, Grecia está inundada de una ingente cantidad de traducciones de la literatura infantil extranjera, mientras que los libros griegos son prácticamente desconocidos o circulan de forma insignificante fuera de nuestro país. Como dato ilustrativo de lo que decimos señalaremos que el 45 % de la producción anual de libros infantiles son traducciones, en tanto que en el mismo período los libros griegos traducidos no llegan ni al 2% de la producción total. A este respecto nuestras quejas parecen estar justificadas. Así pues, el resultado es que existen unas condiciones desiguales. El conocimiento mutuo de los niños es unilateral. De aquí que la influencia sea inexistente y fatalmente conduzca a cierta monotonía en la literatura infantil internacional, ya que no se nutre de características diferentes y de culturas varias, y únicamente lo hace de la literatura de los grandes países, que económicamente son los más fuertes y robustos y se imponen globalmente. Esperamos, sin embargo, que se encuentren los medios para que la literatura infantil, a través de las traducciones sirva de verdadero puente entre las naciones, que es el auténtico fin del IBBY.

Tendencias actuales de la literatura infantil

Los acontecimientos políticos y sociales influyen profundamente en la literatura de un país, ya que no sólo la Naturaleza es fuente de inspiración, sino la vida política y social. Esto también sucede en la literatura infantil, que busca sus argumentos en una serie de situaciones, como el problema de los refugiados, debido a las numerosas guerras del mundo actual. También se escriben obras de imaginación científica, ciencia ficción, viajes interplanetarios, etc.... Aspectos de la vida familiar contemporánea se reflejan en un gran

————— 7 —————

número de libros actuales (divorcios, la madre que trabaja lejos del hogar, etc.).

En la literatura infantil que se escribe en este país después de la guerra, notamos una vuelta hacia las fuentes griegas, las tradiciones, las costumbres, etc. El Grupo Literario Femenino ha contribuido mucho a reforzar esta tendencia, concediendo premios a los libros donde la acción se desarrolla en el área griega. Esto debe ayudar a la formación de una conciencia neo-helénica para compensar la influencia extranjera y cosmopolita, debido al gran número de traducciones de otros países; es posible, además, que se aminore la invasión de palabras extranjeras en la lengua griega.

Nuestras ediciones para niños y jóvenes suelen ser de 200 títulos al año, incluidas las traducciones. Los principales editores son aproximadamente unos 35 y, en general, la primera edición es de 3.000 ejemplares. Los «best-sellers» suelen ser reediciones. Los títulos que están en el mercado son unos 3.000.

No hay tiendas ni librerías exclusivamente con libros infantiles. Los libreros, por lo general, suelen tener una sección especial de libros para niños, y venden al mismo tiempo libros para adultos. El número de niños en Grecia de 0-14 años es de 2.131.243, de una población total de 9.789.589.

Loty Petrovits

(Traducción C. Bravo-Villasante)

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmesese como [voluntario](#) o [donante](#), para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

